

国际传播

GUO JI CHUAN BO YU

与

范冰冰 著

GUO JIA XING XIANG

国家形象



人民文学出版社

国际传播

GUO JI CHUAN BO YU

与

范冰冰 著

GUO JIA XING XIANG

国家形象

参写人员：苑昕雷

刘岩

燕玺



人 民 文 学 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

国际传播与国家形象/范冰冰 著. - 北京:人民文学出版社,2008.3

ISBN 978-7-02-006558-5

I. 国… II. 范… III. ①传播学②国家-形象-研究 IV. G206 D80

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 026460 号

责任编辑:张 晴 刘会军

装帧设计:柳 泉

责任校对:朱美凤

责任印制:周小滨

国际传播与国家形象

Guo Ji Chuan Bo Yu Guo Jia Xing Xiang

范冰冰 著

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

世纪兴源印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 116 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 6.125 插页 18

2008 年 3 月北京第 1 版

2008 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-02-006558-5

定价 60.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

中俄友谊之旅



中国国际广播电台台长王庚年在“中俄友谊之旅·中国行”出征仪式上致词，本书作者任翻译。



“中俄友谊之旅”在满洲里受到“面包加盐”的礼遇



2006年8月“中俄友谊之旅”抵达俄罗斯“北方之都”——圣彼得堡，受到当地民众的热情欢迎。



2006年9月“中俄友谊之旅”在莫斯科采访俄罗斯外长拉夫罗夫



中国驻俄罗斯大使刘古昌与“中俄友谊之旅”报道团成员合影



“中俄友谊之旅”抵达莫斯科红场，作者接受当地媒体采访。



“中俄友谊之旅”在莫斯科庆祝仪式上俄语部记者与听众合影留念



2006年9月“中俄友谊之旅”报道团乘飞机返回北京，国际台副台长夏吉宣、副总编辑马为公前往机场迎接。



“中俄友谊之旅·中国行”走访嵩山少林寺



作者在中俄“国家年”记者摄影比赛优秀作品展开幕式上致词



出席中俄“国家年”记者摄影比赛优秀作品展开幕式的嘉宾们



出席中俄“国家年”记者摄影比赛优秀作品展开幕式的嘉宾们亲切交谈



中国驻俄使馆公使衔参赞岳斌（左一）、俄罗斯“中国年”中国新闻中心主任丁小鸣（左二）视察中俄“国家年”记者摄影比赛优秀作品展开幕式前的准备工作。



出席中俄“国家年”记者摄影比赛优秀作品展开幕式的中俄两国各界嘉宾



2007年3月23日，国际台副台长王冬梅（前排右）、国家汉办主任组长许琳（前排中）与俄罗斯国立职业师范大学代表签署“广播孔子课堂备忘录”。



“广播孔子学院”揭牌仪式上的俄罗斯嘉宾



“广播孔子学院”揭牌仪式

序 一

范冰冰同志的学术新著《国际传播与国家形象》即将付梓，嘱为序。览卷之际，不禁为范冰冰同志在国际传播领域进行的理论探索，感到欣喜与欣慰。

我国对外广播事业已走过六十六年的风雨历程，中国国际广播电台作为国家级对外传播媒体，目前拥有四十三种对外传播语种。在各语种发展过程中，涌现了许多优秀的语言人才，范冰冰同志，无疑是其中的一位。

范冰冰同志现在是国际台俄罗斯语首席播音员。二十世纪七十年代中期，她入台工作，此后一直从事对俄语地区的对外广播。由她主持的广播节目，深受俄语听众喜爱，俄罗斯前任和现任驻华大使罗高寿先生、拉佐夫先生，都称赞她的播音水平超过了俄罗斯本土播音员。

工作之余，范冰冰同志勤于思考、笔耕不辍，她从对外传播实践、理论创新以及国家形象塑造等层面入手，系统研究国际传播与国家形象之间的关系，并完成了本书的写作。

树立良好的国家形象，不仅是对外传播事业肩负的

序

一

使命,而且是国家发展面临的重大课题之一。我国自古就有重视国家形象的传统,《论语·子路》说:“叶公问政。子曰:近者悦,远者来。”可见那时的人们已经意识到,国家形象是政治影响力的前提与基础。在当今全球化背景下,如何在西方声音仍占主导的国际舆论环境中,为中国的声音争得一席之地,已成为扩大我国国际影响力、提高文化软实力、树立良好国家形象亟待解决的严峻课题。

本书以国际台俄语广播为切入点进行研究,有着总结历史经验、探索对外传播规律的独特意义。1954年,国际台俄语广播正式开播。半个多世纪以来,伴随着中俄关系的跌宕起伏、发展变化,伴随着传播技术与手段的更新,俄语对外传播从内容到形式、从手段到方式,发生着翻天覆地的变化。近年来,国际台提出构建现代国际广播体系的总体目标,提出“中国立场,世界眼光,人类胸怀”的传播理念,提出“由单一媒体向综合媒体转变、由传统媒体向现代媒体转变、由对外广播向国际传播转变”的发展布局后,深刻改变着对外传播的面貌。读者从本书回顾俄语广播发展历史的章节,可以从一个方面了解到我国对外广播事业调整、完善、发展、壮大的过程,这也为研究我国对外传播史留下了极具实证价值的资料。

在记录历史的同时,范冰冰同志把更多目光投向了对外传播发展的研究上。书中探索性归纳对俄罗斯这样的大国进行外宣的规律,建设性地提出扩大对外传播影响力的对策以及多层次、全方位树立国家良好形象的策略等。这样深刻的思考与总结,需要对外传播者们薪火

相传、持之以恒地坚持下去。我希望,《国际传播与国家形象》一书能给对外传播的从业者及研究人士一定的启发和帮助,并且,能让更多人关心、关注乃至投身到国际传播的大业中来。

王庚年

二〇〇八年二月于北京

(本序作者系中国国际广播电台台长)

序

一

序 二

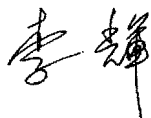
范冰冰女士是俄语界的专家,是我们的俄语翻译界前辈。多年来,她用出色的俄语从事着对外传播工作,为增进中国与前苏联、中国与俄罗斯人民的友谊,帮助俄罗斯和其他讲俄语的国家加深对中国的了解做出了不懈的努力,也做出了突出的贡献。每当我们与她一道参加外事活动时,都为她那流利地道的俄语感到由衷的高兴和自豪。

近年来,她把国际传播的实践升华到理论的高度,把它当做是国家软实力建设的重要环节,并努力去进行新的大胆的尝试和实践。这是非常难能可贵的。

在当今世界,大众媒体扮演着非常重要的角色,因为对于那些从未到过另一个国家的人而言,他们只能通过媒体传递的信息来了解这个国家的社会、经济发展状况。《国际传播与国家形象》一书,深入研究国际传播对国家形象的影响和作用,我认为,这对当前的中国外交实践,也是有重要参考价值的。

说到国际传播与国家形象之间的关系,我不由得又

想起,在 2006 年至 2007 年,根据中俄两国元首的决定,两国互办了“国家年”。当时,我以“国家年”中方组委会秘书长的身份,参与了很多项活动的组织工作。可以说,在中俄“国家年”媒体领域里举行的一系列活动中,给我留下印象最深刻的,莫过于中国国际广播电台策划并承办的“中俄友谊之旅·中国行”和“中俄友谊之旅·俄罗斯行”的活动。而本书的作者范冰冰女士,正是这两次活动最重要的策划人之一。正是在中国国际广播电台的努力下,有力提升了中国在俄罗斯民众心目中的形象,这也可以被视为国际传播改善国家形象的一个经典例证吧!



二〇〇八年二月于北京

(本序作者系中国外交部部长助理)

序

二

前 言

由于工作的关系,我经常能够接触到一些世界各国的朋友,特别是来自俄罗斯和其他讲俄语国家的人。在同他们的交往中,我得出这样一种印象:外国人——特别是来自西方国家的人们,对中国的了解实在是少之又少,仅有的一点点了解,也往往是“一叶障目”或“盲人摸象”。于是,我也就时常思索这样一个问题:为什么这个真实的“中国”同那个国外民众所了解的虚拟的“中国”之间,会存在如此巨大的差异呢?造成这种差异的历史与现实原因何在?如何才能扭转这种我国的真实情况长期不为外人所知的尴尬局面呢?

我毕生都在从事对外传播工作,具体地说,是对俄语国家的国际广播工作。作为一名新中国的“老广播”,我也经历了我国对俄语地区国际广播的几个不同的历史时期和重大事件。当我回过头去,对我国的对俄国际广播工作进行一番回顾时,也能从中发现一些宝贵的经验和值得回味的教训。于是,我希望能结合我国俄语国际广播五十多年来的发展,试图就本文开头所提出的几个问